

國立高雄第一科技大學 100 學年度 碩士班 招生考試 試題紙

系 所 別：口筆譯研究所

組 別：不分組

考科代碼：2542

考 科：中英翻譯與寫作

注意事項：

- 1、本考科不得使用電子計算器並不得攜帶字典及任何翻譯工具。
- 2、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。

I. Translate the following passage from English into Chinese. (30%)

Darius & the Clouds

You can never have too much sky. You can fall asleep and wake up drunk on sky, and sky can keep you safe when you are sad. Here there is too much sadness and not enough sky. Butterflies too are few and so are flowers and most things that are beautiful. Still, we take what we can get and make the best of it.

Darius, who doesn't like school, who is sometimes stupid and mostly a fool, said something wise today, though most days he says nothing. Darius, who chases girls with firecrackers or a stick that touched a rat and thinks he's tough, today pointed up because the world was full of clouds, the kind like pillows.

You all see that cloud, that fat one there? Darius said, See that? Where? That one next to the one that look like popcorn. That one there. See that. That's God, Darius said. God? somebody little asked. God, he said, and made it simple.

II. Translate the following passage from Chinese into English. (30%)

楊家碾坊在堡子外一里路的山嘴路旁。堡子位置在山灣裡，溪水沿到山腳流過去，平平的流，到山嘴折灣處忽然轉急，因此很早就有人利用到它，在急流處築了一座石頭碾坊，這碾坊，不知從什麼時候起，就叫楊家碾坊了。

從碾坊往上看，看到堡子裡比屋連牆，嘉樹成蔭，正是十分興旺的樣子。往下看，夾溪有無數山田，如堆積蒸糕，因此種田人借用水力，用大竹紮了無數水車，用椿木做成橫軸同撐柱，圓圓的如一面鑼，大小不等豎立在水邊。這一群水車，就同一群游手好閒人一樣，成日成夜不知疲倦的唧唧呀呀唱著意義含糊的歌。

一個堡子裡只有這樣一座碾坊，所以凡是堡子裡碾米的事都歸這碾坊包辦，成天有人輪流挑了倉穀來，把穀子倒到石槽裏去後，抽去水閘的板，棍槽裏水衝動了下面的暗輪，石磨盤帶著動情的聲音，立刻就轉動起來了。於是主人一面談說一件事情，一面清理到簸籬篩子，到後頭上包了一塊白布，拿著一個長把的掃帚，追逐著磨盤，跟著打圈兒，掃除溢出槽外的穀米，再到後，穀子便成白米了。

III. Paraphrase the Following Passage in English (20%)

The rate at which people speak is often habitual, a part of their personalities and their entire backgrounds. Your customary rate probably serves you very well for ordinary conversation, but you may need to adjust this habitual rate to accommodate an author's style and purpose when interpreting. Audiences cannot listen as rapidly as a performer can speak. Interpreters must learn to hear themselves in rehearsal and in conversation. There is no magic formula for slowing a too-rapid pace; to do this requires constant attention. It is helpful to select material that by its style and connotation encourages a slow pace of delivery. [Excerpted and edited from Oral Interpretation by C. Lee and T. Gura]

IV. Essay (20%)

Write an Essay (no less than three paragraphs) in English to evaluate stylistic differences between two translations (as shown below). You may compare lexical selections, syntactical and textual structures between the source and target texts.

The source text: (excerpt from Walt Whitman's *Summer Sights and Indolencies*)

June 10th.—AS I write, 5 1/2 P. M., here by the creek, nothing can exceed the quiet splendor and freshness around me. We had a heavy shower, with brief thunder and lightning, in the middle of the day; and since, overhead, one of those not uncommon yet indescribable skies (in quality, not details or forms) of limpid blue, with rolling silver-fringed clouds, and a pure-dazzling sun. For underlay, trees in fulness of tender foliage—liquid, ready, long-drawn notes of birds—based by the fretful mewing of a querulous cat-bird, and the pleasant chippering-shriek of two kingfishers.

Target Text 1:

時序是六月十日的下午五點半，在小溪之畔，一片無以比擬的靜謐光彩與清新氛圍環繞著我。中午下過一場磅沓大雨，夾著短暫雷電交加；之後，在芎蒼之中，出現一種尋常不過卻又難以形容的清澈湛藍天空，所謂難以形容，是就質感而言，而非指細部或形狀。天空中掛著鑲銀邊的滾滾白雲，和萬分璀璨耀眼的太陽。地上綠樹壟罩著柔柔的濃蔭，樹上傳來流水般的綿綿鳥語，多半是那貓鵲煩躁不止的絮絮叨叨，應和著魚狗悅耳的爽朗高啼。

Target Text 2:

六月十日——下午五點半，就在一條小溪旁，正當我寫這篇文章時，再也沒有什麼比得過我四周寧靜的光彩與蓬勃的生氣。中午的時候，我們這兒下了一陣大雨，有一些的雷聲和閃電；之後，我們頭頂上藍色的天空清澈透明，不是罕見稀有但卻是難以形容（這是就著它的特質而言，而不是它的細節或外形），高低起伏的雲朵的邊上鑲有銀灰色，日頭耀眼炫目。襯在這片天空下的，是一片枝葉柔軟、茂盛的樹林，機敏的鳥兒唱著清脆、流暢、綿延不絕的歌聲——一隻貓鵲煩躁的喵喵叫聽起來似乎在抱怨什麼，而一對魚狗爽朗活潑的叫聲則悅耳多了。